

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Odsjek za talijanistiku

Diplomski studij

L'analisi dei termini calcistici italiani e gli equivalenti croati

Diplomski rad

Student: Luka Šimunović

Mentorica: dr. sc. Maslina Ljubičić, red. prof.

Zagreb, prosinac 2018.

Indice

Prefazione.....	1
Introduzione	2
L'importanza di calcio per la cultura sull'esempio dei nomi degli stadi.....	3
Linguaggio specialistico di calcio	5
L'analisi descrittiva e contrastiva	11
<i>Parole della lingua comune</i>	11
<i>Parole straniere</i>	12
<i>Le parole derivate (prefissi e suffissi)</i>	13
<i>Metafore</i>	14
<i>Ellissi</i>	16
Glossario	17
Conclusione	55
Bibliografia e sitografia.....	56

Prefazione

La motivazione principale per scrivere su questo argomento è l'eccezionale abilità della lingua di trasformarsi a seguito "della domanda e dell'offerta" della società che la usa per comunicare e scambiare idee. Al fine di far constatare quanta vitalità è presente nella "lingua", si è pensato di esaminare quel fenomeno sociale tra i più sviluppati e diffusi al mondo: il calcio. Un'attività semplice portata ad un livello inimmaginabile fino a poco tempo fa. Partendo dalla comparazione tra due lingue completamente diverse fra loro come l'italiano (lingua neolatina) e il croato (lingua slava), si cercherà di puntare al conseguimento di due risultati molto importanti: uno manifesto e l'altro latente. Il primo risultato è quello linguistico: verranno mostrate le similitudini e le differenze tra le due lingue, le tecniche linguistiche che sono alla base di una lingua ecc. Il secondo risultato, invece, è quello di creare una banca data dei termini calcistici presenti nella lingua italiana e compararli con i corrispettivi in lingua croata. Il metodo della ricerca sarà, pertanto, sia di natura contrastiva e sia di natura descrittiva. Ad onor del vero, è da rilevare una pressoché totale carenza di materiale accademico legato al mondo del calcio e pertanto, le conclusioni alle quali si giungerà saranno quindi di natura soggettiva e personale.

Introduzione

Scopo di questo lavoro è quello di fare una specie di dizionario dei termini usati nel calcio, cioè di elencare i lemmi di questa microlingua e cercare di trovare i corrispettivi in lingua croata. Quindi, un lavoro portato avanti in modo semplice e lineare. Il lavoro prenderà in analisi più di 500 lemmi che afferiscono al mondo del calcio e che di sovente si sentono in TV guardando gli incontri di calcio e i programmi di intrattenimento calcistici o leggendo i giornali sportivi nelle sezioni dedicate al calcio. I lemmi presenti nel glossario sono il risultato di una ricerca che è durata circa due anni e ci si auspica che, coloro i quali sentano il desiderio di guardare un incontro di calcio in lingua italiana o di leggere un articolo della “Gazzetta dello Sport”, possano trarre giovamento dal lavoro svolto in questa tesi. C’è da rilevare che esistono, inoltre, altre iniziative simili a questa, dove esperti creano banche dati che vengono sistematicamente raccolte, esaminate e spiegate e che riguardano la terminologia delle professioni, al fine di tradurle nella lingua croata. Una di queste è Struna (acronimo di Strukovno nazivlje in croato) dove si possono trovare le terminologie riguardanti 18 professioni. Purtroppo, Struna non ha finora preso in considerazione il linguaggio relativo allo sport. La consultazione di Struna è stata utile in quanto ci ha suggerito l’individuazione delle tecniche usate dagli altri esperti che hanno lavorato su un progetto simile a questo. E’ da rilevare, però, che Struna non si occupa molto dell’etimologia dei vocaboli e delle comparazioni tra due lingue, ma vuole offrire solo la spiegazione di tutti i significati che esistono per un significante, cioè per le parole che hanno più di un significato rispetto alla professione. Siccome non esiste alcun dizionario di calcio italiano-croato (o viceversa), è senza ombra di dubbio, molto stimolante attraverso questa iniziativa, contribuire a crearne uno.

Innanzitutto, dobbiamo definire cosa significa il termine “calcio”. Secondo Il Sabatini Coletti: Dizionario della Lingua Italiana (2011) il calcio è: “sport (solo sing.) Gioco tra due squadre di undici giocatori l'una che devono far entrare il pallone nella porta avversaria colpendolo solo con i piedi o con la testa “o “tiro del pallone con il piede”, la definizione alla quale, possiamo dire, il calcio deve il proprio nome (la parola calcio, in effetti, deriva dal

latino calx-calcis, che significa tallone). Ma, col passare del tempo, il calcio è diventato molto di più. La storia è piena di giochi fatti con la palla, però il calcio moderno, così come lo intendiamo noi oggi, venne istituzionalizzato il 26 ottobre 1863 a Londra, dove fu creata la prima federazione calcistica nazionale, costituita da 11 squadre. E adesso, dopo più di 150 anni, possiamo dire che non esiste paese al mondo dove il calcio non sia giocato almeno nei parchi o nelle strade. Siccome il calcio è così diffuso, si può asserire che il linguaggio che lo circonda dovrebbe essere approfondito. Dato che la lingua è un'entità viva e vegeta, anche nell'ambito calcistico esistono termini oramai desueti e neologismi. Il nostro glossario è composto di sole parole moderne e contemporanee, se si eccettuano quei termini che hanno rilevanza fondamentale sia a livello storico e sia per la comprensione del gioco in sé. Le parole sono elencate in ordine alfabetico, al fine di facilitarne la consultazione. Nella tesi sono entrati a far parte tutti quegli elementi che attengono al gioco del calcio, come per esempio, i nomi degli stadi e la loro etimologia, gli ultras più famosi ecc. Non c'è dubbio che il calcio giochi un ruolo preponderante nella cultura italiana e perciò, l'altro scopo, ovvero lo scopo latente di questa tesi di laurea, è di dimostrarlo.

L'importanza del calcio per la cultura sull'esempio dei nomi degli stadi

Nella cultura italiana si nota l'influenza del calcio nel corso di storia. Per esempio, alcuni stadi sono dedicati (o sono stati dedicati) a personaggi o eventi storici italiani che hanno dato lustro all'Italia. Ad esempio, lo stadio di Bergamo dove gioca l'Atalanta ora porta il nome stadio Atleti Azzurri d'Italia (la nazionale d'Italia), ma originariamente era chiamato Stadio Mario Brumana (milite fascista assassinato il 6 settembre 1922) e successivamente Stadio comunale, secondo il regime politico dell'epoca. Lo stadio di Milano (dove giocano le proprie partite ambedue le squadre milanesi, Milan e Inter) portava il nome Stadio San Siro, quartiere milanese nel qual è ubicato ma, dopo la scomparsa di Giuseppe Meazza, campione dell'Inter e del Milan, nel 1979 lo stadio venne intitolato alla sua memoria. Lo Stadio Giuseppe Meazza è il più capiente stadio d'Italia (circa 83 000 spettatori). Lo stadio di Roma era noto come lo stadio dei Centomila (per via della capienza), ma venne ristrutturato e ribattezzato dopo l'assegnazione dei Giochi olimpici a Roma nel 1960. Lo stadio Olimpico oggi ospita entrambe le squadre romane: Lazio e Roma. Lo stadio del sole, cioè lo stadio di Napoli venne cambiò il suo nome in stadio San Paolo, per celebrare la tradizione secondo la

quale Paolo di Tarso, uno degli apostoli, avrebbe raggiunto l'Italia attraccando nella zona di Fuorigrotta. Lo stadio Astronave (per via della somiglianza architettonica) a Bari cambiò il suo nome in stadio San Nicola (protettore della città), in seguito a un referendum voluto dalla cittadini baresi. Lo stadio di Firenze era chiamato Giovanni Berta (in onore di un milite fascista delle squadre d'azione fiorentine); adesso invece, porta il nome stadio comunale Artemio Franchi, celebre e prestigioso dirigente sportivo italiano. Avendo elencato solo alcuni nomi dei tanti stadi italiani di calcio possiamo vedere il legame tra il calcio e la cultura italiana, perché questi stadi portano i nomi dei quartieri, personaggi ed eventi non necessariamente in relazione a calcio, così confermando la grande importanza del calcio per il Paese. Analogamente, anche in Croazia esiste una tendenza simile. Per esempio, lo stadio principale di GNK Dinamo Zagreb porta il nome del quartiere stesso dov'è costruito: Maksimir. Lo stadio secondario della Dinamo (sul lato orientale dello stadio Maksimir) è chiamato Hitrec-Kacian e deve il suo nome a due famosi calciatori croati, Ratko Kacian e Ico Hitrec. Gli stadi di NK Hajduk e NK Rijeka, Poljud e Rujevica (stadio nuovo costruito a causa della ricostruzione di Kantrida, lo stadio principale di NK Rijeka) portano i nomi dei quartieri.

Linguaggio specialistico di calcio

Quando parliamo di micro lingue, nel nostro caso il linguaggio specialistico del calcio, parliamo della dimensione diafasica di una lingua, quella costituita dai sottocodici. “I sottocodici sono varietà diafasiche caratterizzate da un lessico speciale, in relazione a particolari domini extralinguistici e alle corrispondenti aree di significato. La loro funzione e il loro compito sono quelli di mettere a disposizione un inventario di segni per la comunicazione circa determinati argomenti e ambiti di esperienza e attività, in modo che questa sia il più possibile univoca, precisa ed economica, e quindi più efficace e funzionale riguardo a temi specifici. Poiché la proprietà che contrassegna i sottocodici è un lessico specialistico, estraneo al tronco comune della lingua” (Berruto 1980, p. 51-54 e 182-184). Ci sono alcune tecniche secondo le quali si costituisce il lessico speciale dei sottocodici. Berruto (2009) nomina 3 modalità:

1. associando un significante nuovo e specifico a un significato nuovo e specifico,
2. associando un significante già esistente nella lingua a un significato nuovo,
3. più raramente, associando un significante nuovo a un significato già esistente (p. 154).

Secondo Berruto (2009, p. 154), “i tecnicismi possono poi essere o la specializzazione di termini già esistenti nel serbatoio comune della lingua, o neoformazioni assolute o prestiti da lingue straniere.” Inoltre, possiamo confermare la teoria di Berruto usando i vocaboli scritti sotto. Per esempio, parole come *amatore*, *atmosfera*, *azione* ecc, esistono nella lingua italiana e hanno lo stesso significato sia nella conversazione quotidiana sia nel campo calcistico. Poi, ci sono parole presenti nell’italiano comune, ma usate nell’ambito calcistico, assumono un significato diverso (in questo caso, associamo un significato nuovo a un significante esistente). Nella fattispecie, lo Zingarelli (2009, p. 75) dice, ad esempio, che l’ala è “organo che consente il volo a uccelli, pipistrelli e a taluni insetti (ma anche a esseri mitologici o fantastici, come l’*arpia*, l’*ippogrifo*, gli *angeli* e i *demoni*, ecc.)”, ma, se parliamo delle ali di, per esempio, GNK Dinamo, non vogliamo dire che la squadra ha l’abilità di volare, parliamo di Ante Čorić, Junior Fernández o El Arbi Hillel Soudani, e cioè “dei due attaccanti di

prima linea che giocano lungo le fasce laterali” (Zingarelli, 2009, p. 75-76). Per barriera generalmente si intende “sbarramento, cancello, steccato e simili, ovvero un qualcosa che serve a chiudere un passaggio, a segnare un limite, un confine” (Zingarelli, 2009, p. 256), ma se ci sono 5 giocatori nella barriera della squadra che si difende da un calcio di punizione, ha un significato diverso: “schieramento difensivo di calciatori affiancati su tiro di punizione avversario” (Zingarelli, 2009, p. 256). Alcune delle neoformazioni assai nuove sono p.e. calciofilo (composto di calcio e -filo) o melina (“dal bolognese *fer al zug dla mléina*” *indugiare, cincischiare*, di origine incerta; gioco ostruzionistico, incentrato sul possesso di palla per conservare un risultato favorevole” (Zingarelli, 2009, p. 1357) che, fuori dal registro calcistico, non significano niente. Se parliamo dei prestiti dalle lingue straniere, esistono due tipi: i prestiti veri e propri, le parole cioè che, per esempio, prese dall’inglese significano la medesima cosa in ambedue le lingue (fare un cross significa effettuare un tiro da posizione laterale allo scopo di creare un’occasione per gli attaccanti; to make a cross significa la stessa cosa in inglese. Esistono, poi, prestiti che sono falsi anglicismi (o pseudo anglicismi). Un termine molto usato nel calcio italiano (soprattutto dai giocatori stranieri che ancora non conoscono bene la lingua italiana) è la parola: mister. Mister in inglese significa letteralmente signore, ma nel registro calcistico indica l’allenatore, la persona cioè, che allena professionalmente atleti o squadre.

In pratica, nel corso di due anni ho guardato tante partite, ho letto molti articoli e ho esaminato tanto materiale in internet, sia nei forum e sia nei social network, cercando vocaboli associati al calcio, avanzando analogie con vocaboli usati nella lingua standard croata, ma anche nel gergo che si può sentire nelle tribune o nei campi dei quartieri di Zagabria. Anche Proietti (2011) conferma che il miglior luogo per trovare i vocaboli relativi al calcio sono i mass media e i social network: „rispetto ad altri linguaggi settoriali, nel linguaggio sportivo il livello propriamente specialistico appare poco sviluppato (essendo limitato essenzialmente ai regolamenti ufficiali e a trattazioni o relazioni tecniche), e quindi poco studiato (ma cfr. Bascetta, 1962, p. 30-37). Sicché, rilevata la difficoltà di distinguere tra livello divulgativo e specialistico (Rossi, 2003, p. 286), si sottolinea (Giovanardi, 2009, p. 295) come il linguaggio sportivo conosca di fatto solo il registro della divulgazione, essendo diretto, attraverso i *mass media* tradizionali o i social network, a un pubblico vastissimo e indifferenziato, da raggiungere (tanto nello scritto che nel cosiddetto *trasmesso*) con

comunicazioni insieme attrattive e coinvolgenti. Nel coinvolgimento della massa degli appassionati e tifosi (certo assai più folta di quella degli effettivi praticanti), peraltro, un ruolo decisivo è svolto appunto dai tecnicismi: essi, caratterizzando fortemente la comunicazione sportiva (fino a renderla in diversi contesti discorsivi, una sorta di gergo esclusivo-iniziatico), contribuiscono in tal modo ad accrescere il forte richiamo esercitato dalle diverse discipline sportive.”

La diffusione del linguaggio calcistico non è un processo unilaterale. Anche le parole e i vocaboli creati nell’ambito calcistico vengono oramai utilizzati nella lingua parlata quotidianamente. „D’altra parte, la crescente diffusione di molti sport (specialmente di squadra, come il calcio, il basket, il baseball, ecc.) ha determinato e rafforzato la pervasività del linguaggio sportivo, la sua forza di penetrazione nella lingua comune e in altri ambiti settoriali (in particolare, il giornalismo e il linguaggio dei politici; [lingua dei giornali](#); [linguaggio della politica](#)) e, per converso, la sua prensilità, la sua capacità di appropriarsi, sfruttandole soprattutto a livello lessicale e morfosintattico, delle tendenze e delle possibilità della lingua.” (Desideri, 2011) Per esempio, Sabatini nella sua intervista per AdnKronos (2016) dice che “Essere in testa è indubbiamente un vantaggio, ma "la partita è aperta"; andare al ballottaggio partendo da sfavoriti "è come arrivare alla finale di Champions partendo dai preliminari"; e se "il secondo turno elettorale è "un'altra partita, si riparte dallo 0 a 0", chi ha preso più voti esclama soddisfatto "1 a 0 e palla al centro"; se poi si perde per un soffio l'accesso al ballottaggio all'ultimo voto, "è come perdere una finale ai rigori"...”

Quando parliamo della varietà della lingua italiana, la classificazione principale possiamo trovarla nel manuale di sociolinguistica italiana di Coveri, Benucci e Diadori (1998). Esistono 5 tipi di varietà: le varietà nel tempo (diacroniche), le varietà nello spazio geografico (diatopiche), le varietà nella società (diastatiche), le varietà nel contesto comunicativo (diafasiche) e le varietà del canale comunicativo (diamesiche). Per quanto riguarda il linguaggio specialistico di calcio, possiamo dire che dipende piuttosto dal contesto comunicativo.

Sobrero (1993. p. 237-238) dice che “le varietà diafasiche, o situazionali, della lingua italiana comprendono da una parte i registri, dall’altra i sottocodici. Berruto (1987. p. 156-68) definisce i sottocodici come varietà diafasiche caratterizzate da un lessico speciale, in relazione a particolari domini extralinguistici e alle corrispondenti aree di significato: accogliendo questa definizione, i sottocodici vengono a coincidere con le cosiddette “lingue speciali”, che sono utilizzate per comunicare determinati argomenti, legati a particolari attività lavorative e professionali, come ad esempio la matematica, la biologia, la linguistica, la musica, lo sport. La caratteristica principale dei sottocodici/lingue speciali è quella di avere un lessico specialistico.” Parlando del linguaggio specialistico del calcio, è ovvio che si tratta di una varietà diafasica.

Sobrero (1993) nomina due tipi delle lingue speciali:

- lingue specialistiche, quelle che riguardano discipline ad alto grado di specializzazione (fisica, informatica, linguistica), hanno un lessico specifico e “regole” peculiari (modalità di formazione dei neologismi, strutture testuali, ecc.) convenzionalmente stabilite e accettate,
- lingue settoriali, non specialistiche (la lingua dei giornali, della televisione, della politica, ecc.), che non dispongono di un lessico specifico vero e proprio, ma attingono spesso alla lingua comune o ad altre lingue speciali, importandone parole, espressioni, metafore.

Il linguaggio specialistico ovviamente comprende le parole quotidiane, usate nei tanti altri registri sempre con lo stesso significato, p.e. abilità, accelerazione, addormentato, acquistare, ecc.

Molto spesso è presente la metonimia, cioè "il procedimento linguistico espressivo, e figura della retorica tradizionale, che consiste nel trasferimento di significato da una parola a un'altra in base a una relazione di contiguità spaziale, temporale o causale" (Coletti e Sabatini, 2011). Per fare qualche esempio, la SS Lazio porta il nome de “Le Aquile” (l'emblema di potenza, vittoria e prosperità, noto per un volo potente, veleggiato sul cielo, che è legato anche al colore delle sue magliette (biancocelesti). Altri esempi sono: la FC Bologna è nota come i Veltri, l'AC Chievo Verona sono i Mussi Volanti, il Frosinone Calcio

sono i Canarini, la CFC Genoa è Il Grifone, l'FC Inter di Milano è il Biscione, la FC Juventus sono le Zebre, la SSC Napoli sono i Ciucciarelli, la AS Roma è la Lupa, la FC Torino è il Toro e l'Udinese Calcio sono noti come le Zebrette. Non sono presenti solamente i motivi animaleschi nell'ambito di calcio. Zona Cesarini è entrata nel linguaggio calcistico per descrivere un gol segnato nei minuti finali della partita con due parole, perché Renato Cesarini era proprio noto per i gol segnati nei tempi supplementari.

Per quanto riguarda i significanti già presenti, ai quali è associato un significato nuovo, nel linguaggio calcistico esistono alcune tendenze. Una di queste è soprattutto visibile nel campo dei soprannomi associati alle squadre calcistiche (oltre a quelle che utilizzano gli animali). La tendenza è presente attraverso tutto il mondo, ma particolarmente in Italia, dove ogni squadra (di Serie A, la massima divisione italiana) ha un soprannome derivato dal colore delle magliette: Gialloblu (Chievo Verona e Parma), Biancocelesti (Lazio), Rossoneri (Milan), Bianconeri (Juventus), Rossoblu (Bologna, Cagliari e Genoa), Nerazzurri (Inter Milano e Atalanta), Biancorossi (Carpi), Azzurri (Empoli e Napoli), Viola (Fiorentina), Gialloazzurri (Frosinone), Giallorossi (Roma), Blucerchiati (Sampdoria), Neroverdi (Sassuolo), Biancazzurri (SPAL), Granata (Torino) e Bianconeri Friuliani (Udinese).

Parlando dei vocaboli calcistici, è inevitabile non menzionare i prestiti. Poiché il calcio istituzionalizzato proviene d'Inghilterra, l'influsso della lingua inglese è alquanto scontato. Nel dizionario di Treccani, Fanfani (2011) dice che "in linguistica il prestito indica un qualsiasi fenomeno di interferenza, dovuto al contatto e all'influsso reciproco di comunità che parlano lingue diverse, e non solo lingue letterarie o generalmente diffuse, ma anche quelle di cerchie più ristrette, fino agli idioletti propri dei singoli parlanti: la lingua di ciascun individuo, infatti, viene appresa per imitazione di quella dell'ambiente in cui vive e ogni innovazione è un prestito da un idioletto all'altro. Tuttavia il concetto di prestito è di solito riservato a quei fenomeni più rilevanti che riguardano l'interferenza fra sistemi linguistici di carattere interindividuale, ovvero fra lingue nazionali, fra una lingua e i suoi dialetti, fra vari registri o fasi diverse di una stessa lingua (prestito interno), fra lingue del passato e quelle viventi (prestito colto)."

Fanfani (2011) nomina due tipi principali dei prestiti:

“Fra i vari tipi d’interferenza, occorre distinguere i casi in cui l’imitazione riguarda solo la struttura interna del modello (ingl. *unreliable* → *inaffidabile*, *flying saucer* → *disco volante*) o la sua articolazione semantica (ingl. *amendment* → *emendamento* «modifica di legge») e i casi invece in cui se ne riproduce anche la forma esteriore: in modo integrale (*fin de siècle*, *cañón*, *Föhn*) o adattata alle strutture fonomorfologiche e alla grafia della lingua (*brindisi*, *canotto*, *sciovinismo*, *stoccafisso*) (adattamento). Nel primo caso si parla di *calchi strutturali* e di *calchi semantici* (calchi), nel secondo di *forestierismi* o *prestiti integrali* o *adattati* (forestierismi).“

Nel linguaggio calcistico sono presenti ambedue i tipi di prestiti, ma ve n’è anche un terzo “tipo”, che prende il nome di pseudoprestiti. I pseudoprestiti (o, per meglio dire, pseudoanglicismi, nel nostro caso) sono “dovuti a parlanti che hanno una certa dimestichezza con elementi inglesi ma che li interpretano in modo errato o li riutilizzano per nuove creazioni indipendenti da un preciso modello. Ci sono i veri e propri pseudoanglicismi dovuti a un fraintendimento della struttura o del significato: prestiti decurtati (*lift* per *liftboy*), reinterpretazioni semantiche (*parking* «luogo di parcheggio» invece che «sosta»), calchi inesatti (aria condizionata da *air conditioned* «condizionato per mezzo dell’aria», fuga di cervelli su *brain drain* «esodo di cervelli», caso di studio invece che studio di casi per case study). E gli anglicismi apparenti, creati in modo più o meno corretto in italiano impiegando analogamente strutture formative dell’inglese, note dai prestiti o dalla lingua (*beauty case* a cui si sono aggiunti *beauty engineering*, *beauty point*; così da *trendsetter* e *opinion maker* si è fatto *trendmaker*). Oggi è questo il tipo più ricorrente, specie nel settore pubblicitario-commerciale dove, pur di disporre di un anglicismo di richiamo, lo si inventa. Se tali neologismi muovono da morfemi già radicati in italiano (*autostop*, *videobar*), o seguono moduli tradizionali (*babykiller* «bambino-killer»), sono equiparabili alle formazioni della lingua” (Bombi, 2005, p. 147-158).

L'analisi descrittiva e contrastiva

Avendo individuato circa 500 vocaboli usati nel calcio italiano e i relativi corrispettivi in croato, abbiamo creato anche il glossario che è successivamente usato per l'analisi contrastiva. Questo capitolo è dedicato a queste tecniche presenti nella lingua italiana e le differenze o le similitudini in quella croata. La terminologia specialistica del calcio è formata da: parole della lingua comune (con lo stesso o diverso significato), parole straniere (soprattutto dall'inglese, anche con lo stesso o diverso significato, calchi e falsi prestiti), parole della lingua comune aggiungendo i prefissi o suffissi (parole derivate) e metafore.

Parole della lingua comune

Tante parole della lingua comune che sono entrate nel linguaggio calcistico hanno lo stesso significato, come ad esempio, abilità, accelerazione, area, ecc. Lo stesso vale per la lingua croata.

Ci sono inoltre alcune parole della lingua comune che hanno un significato ben preciso quando vengono usate nell'ambito calcistico:

Andata e *ritorno*, due parole che nella lingua quotidiana significano tragitto verso e da una destinazione, nel calcio assumono il significato di fasi o gare riguardanti un torneo o un campionato. L'*andata* è la prima fase, mentre il *ritorno* è la seconda fase, delle quali una è giocata generalmente in casa e l'altra generalmente fuori casa. *Andata* e *ritorno* sono anche presenti nella classifica per segnalare p.e. i gol fatti e subiti. Anche in croato la situazione è uguale. Si può giocare *doma* (in casa) e *u gostima/vani* (fuori casa, in trasferta). *Tablica* (la classifica) ha sempre 2 categorie *doma* e *vani* per differenziare i gol fatti e subiti in casa e in trasferta.

Giornata, una parola quotidiana che significa giorno, nel linguaggio calcistico si usa per distinguere le partite di una serie (p.e. la prima giornata è in casa contro la Juventus, la seconda giornata è in trasferta contro il Milan). Anche in croato si usa una parola della lingua

comune, ma la parola è *kolo* (che ha un significato diverso da giornata, significa ruota, ma anche fase, giro).

Porta e *portiere*, ad esempio, sono parole molto comuni. La prima è generalmente usata per indicare l'apertura che mette in comunicazione due ambienti e che, la si può aprire o chiudere per permetterne ingresso mentre, la seconda riguarda la persona addetta alla custodia dell'ingresso di un palazzo, condominio, hotel, ecc.). Nel calcio la prima assume il significato di goal (rete), mentre la seconda quello del ruolo di uno dei giocatori addetto alla custodia del goal. Nel croato le parole sono *vrata* e *vratar* e hanno lo stesso significato.

Parole straniere

Per quanto riguarda i vocaboli stranieri, esistono quattro tipi di variazione. Le parole straniere possono mantenere lo stesso significato della lingua dalla quale entrano oppure possono variare il significato. Il terzo tipo è la cosiddetta assimilazione delle parole straniere, "italianizzandole" cioè, facendole apparire italiane anche se non lo sono veramente. Il quarto e ultimo fenomeno, sono i calchi, cioè traduzioni letterali. Parole come *replay*, *derby*, *fan*, *golden gol*, *silver gol*, *jolly (joker)*, *pressing* sono entrate nel linguaggio calcistico italiano mantenendo il medesimo significato. Nella lingua croata è un po' diverso, p.e. *derby* è stato naturalizzato in *derbi*, *replay* non si usa mai perché esiste già un vocabolo per segnalare le immagini ripetute durante una trasmissione sottolineando un momento molto importante (*ponovljena snimka*), *golden* e *silver gol* sono stati letteralmente tradotti (calchi) in *zlatni* e *srebrni gol*. La parola *fan* è entrata nel croato mantenendo il significato internazionale di tifoso/appassionato, non essendo modificata, anche se esiste una parola più diffusa, *navijači*, come nell'italiano tifoso. Il *jolly* (o *joker*) ha dato origine alla forma croatizzata *džoker*, mentre la parola *pressing* perde solamente una s per sembrare più croato.

Le parole straniere che sono state adattate (italianizzate) sono *amatore (amateur)*, *dribblare (to dribble)*, *crossare (to cross)*. È molto diffusa la pratica di aggiungere alla radice della parola straniera un suffisso italiano (-*tore*, -*are*) per far apparire le parole più italiane. Anche in croato troviamo lo stesso fenomeno, l'unica differenza sono i suffissi: *amater*,

driblati (non essendoci purtroppo l'equivalente di *crossare*, si usa di solito *nabaciti, ubaciti loptu*).

Alla terza categoria appartengono quelle parole straniere che sono entrate nella lingua italiana e hanno un significato completamente diverso da quello che hanno nella lingua di provenienza. A questa categoria appartengono i falsi prestiti. La prima parola che prendiamo in analisi è la parola *bomber*. Proviene dall'inglese e il suo significato è sia il veivolo bombardiere e sia il pilota di tale veivolo; mentre nel gergo calcistico italiano ha un diverso significato, ovvero, quello di marcatore, cioè un attaccante che segna tante reti. Nella lingua croata non si usa mai la parola *bomber* in nessun senso. La seconda parola è *mister*. Mentre nella lingua inglese da cui proviene significa signore, nell'italiano ha assunto un significato diverso, soprattutto tra i calciatori stranieri, giovani e non anglofoni, ed è quello di allenatore. Nella lingua croata, sia *bomber* e sia *mister* non sono affatto entrate a far parte del gergo calcistico.

Il quarto ed ultimo modo in cui le parole straniere entrano in un'altra lingua sono i calchi, cioè le traduzioni letterali. Alcuni esempi sono *calcio d'angolo* (*corner kick*), *calcio di rigore* (*penalty kick*), *partita amichevole* (*friendly match*). I calchi sono anche presenti nella lingua croata, *udarac iz kuta, kazneni udarac e prijateljska utakmica*.

Le parole derivate (prefissi e suffissi)

L'uso di parole alle quali sono stati aggiunti dei prefissi e/o dei suffissi è forse la tecnica più diffusa, ma nello stesso tempo anche la meno particolare, visto che il processo non comprende il contesto e le circostanze né della lingua né del settore. Inoltre, i prefissi e i suffissi sono quasi sempre i medesimi e le radici tematiche alle quali si aggiungono i suddetti, fanno mantenere alla radice tematica quasi sempre lo stesso significato. Per esempio, i prefissi più usati sono *pre-* e *post-*. L'allenamento o l'intervista può essere *prepartita, postcampionato, pregara*, ecc. Di solito si tratta di aggettivi, ma possono assumere anche il valore dei sostantivi aggiungendovi delle preposizioni articolate: *nel postcampionato, nel dopogara*. La prefissazione non è tanto diffusa nel croato, le interviste possono avvenire *pred utakmicu o nakon utakmice*, ma si aggiunge sempre un avverbio al posto del prefisso.

Per quanto riguarda i suffissi, il processo è un po' più complesso perché i suffissi nella lingua italiana sono particolarmente diffusi. Se vogliamo aggiungere una qualità a una squadra o ad un giocatore, possiamo sempre mettere *-ismo*, coniando una tattica difensiva (*difensivismo*, *attendismo*) oppure la fluidità dei ruoli nel calcio totale (*trasformismo*). I suffissi usati prevalentemente per segnalare appartenenza a un gruppo o, più in generale, ad attività o movimento sociale sono *-ino*, *-iano*, *-ista*. Così nel linguaggio calcistico italiano si coniano i nomi per appartenenza a una squadra, p.e. *juventino*, *milanista*, *doriano*, ecc. Usando questi suffissi si può anche descrivere lo stile di un giocatore: *centrocampista*, *fantasista*, *riservista*, *rigorista*. Un ulteriore gruppo di suffissi che prenderemo in analisi è quello che di solito descrive le azioni presenti nel campo calcistico. In una partita possiamo così vedere una *rovesciata*, *parata*, *cannonata*, *uscita* ecc. Sono sempre presenti anche i suffissi che creano dei significati peggiorativi (*-one*, *-accio*) e diminutivi (*-etto*, *-ino*): *portierone*, *fallaccio*, *falletto*, *portierino*. Per quanto riguarda il croato, possiamo dire che non hanno trovato spazio neanche questo tipo di suffissi. Nessuno degli esempi sopramenzionati può trovare equivalenti nella lingua croata, utilizzando un solo termine.

Metafore

La metafora, secondo il vocabolario Treccani è “un processo linguistico espressivo, e figura della retorica tradizionale, basato su una similitudine sottintesa, ossia su un rapporto analogico, per cui un vocabolo o una locuzione sono usati per esprimere un concetto diverso da quello che normalmente esprimono”. In questo capitolo mostriamo il trasferimento del significato usando diverse metafore e deonimici.

Le metafore sono molto presenti nella gergo calcistico italiano. Se un giocatore commette un fallo di una certa gravità, l'arbitro per ammonirlo gli mostra un *cartellino* giallo mentre, se gli mostra quello rosso, lo espelle dal campo di gioco. Un giocatore che sta sempre in panchina è un *panchinaro*. L'elenco di tutti i vincitori della Serie A si chiama l'Albo d'Oro. Un'azione spettacolare diventa *magia*. Il giocatore principale di una squadra (di solito un centrocampista) che è molto bravo nel passare il pallone ai propri compagni, è chiamato *regista*. Abbiamo già mostrato la presenza dei soprannomi animaleschi o ispirati dai colori

nell'introduzione. Le metafore nel calcio sono onnipresenti, così la lingua croata non è differente.

Per quanto riguarda i deonimici, siccome la cultura calcistica italiana è più sviluppata di quella croata, nella lingua croata si usano poco i termini che sono stati conati in merito a un giocatore eccellente. Invece, in italiano ci sono tanti esempi dei deonimici.

La definizione di *gol alla Del Piero* si è diffusa in Italia e in Europa tra il 1995 e il 1996. In quel periodo Del Piero segnò diversi gol nello stesso modo: nella parte sinistra del campo, guardando la porta, posizionato appena dentro o fuori l'area di rigore, tirando con l'interno del piede, imprimendo al pallone un effetto cosiddetto "a rientrare" che rendeva difficilissimo intervenire per i portieri. Da allora, dei gol segnati in questo modo, si dice che sono *gol alla Del Piero* ([http. gol alla Del Piero](http://gol.alla.DelPiero)).

Segnare un gol nella Zona Cesarini vuol dire segnare una rete nei tempi conclusivi di una partita, soprattutto di recupero. Il nome deriva dal calciatore Renato Cesarini, mezzala della Juventus nella prima metà degli anni 1930, diventato famoso proprio grazie alla sua capacità di mettere a segno dei gol nei minuti finali della partita.

Fare la veronica rappresenta le „movenze che un calciatore utilizza con lo scopo di spiazzare il suo diretto avversario, per superarlo dopo averlo sbilanciato. La veronica è una delle figure alle quali ricorrono i toreri nella corrida al fine di ingannare il toro. La stessa espressione è stata adottata anche nel gioco del calcio per rappresentare in modo generico una serie di movimenti, in genere laterali. Un grande interprete della veronica è stato il grande fantasista della nazionale francese Zinedine Zidane” ([http. la veronica](http://la.veronica)).

Anche nella lingua croata sono presenti le metafore. Mettendo da parte i soprannomi dovuti ai colori delle maglie (*Modri* per GNK Dinamo Zagreb, *Bili* per NK Hajduk, ecc).

Mister Derby era il soprannome di El Arbi Hillel Soudani, un mezzala di Dinamo, dovuto ai tanti gol, sempre di recupero, segnati contro le squadre più forti della serie HNL, cioè nei derby.

Ellissi

L'ultima tecnica analizzata nella tesi sarà l'ellissi (od omissione), cioè l'omissione di parole (soprattutto delle preposizioni) coniando per esempio una locuzione sostantivale o verbale. A titolo esemplificativo, guardando la classifica, possiamo vedere alcune categorie tipo *perse*, *vinte* che si riferiscono alle partite perse o partite vinte, *fatti* e *subiti* che si riferiscono ai gol fatti e subiti. Le stesse ellissi sono sempre presenti anche nella lingua croata. Sulla classifica le categorie sono *primljeni* e *postignuti* (subiti e fatti) dov'è vediamo l'omissione della parola *gol* (gol), e *izgubljene* e *dobivene* (perse e vinte) con l'omissione della parola *utakmice* (partite).

In questa categoria possiamo includere anche il raccorciamento della parola, quando se ne sottintende il valore completo, come per esempio *la Juve*, sia in italiano sia in croato.

Glossario

In questo capitolo segue il glossario raccolto consultando i *mass media*: le riviste (principalmente La Gazzetta dello Sport), le dirette sia in TV sia in Internet, *Facebook* e *Instagram*. Lo scopo è quello di estrapolare i termini calcistici e tradurli per creare una specie di dizionario e, allo stesso tempo, fare un'analisi contrastiva tra l'italiano e il croato.

A

abbonamento *s m pl.* - sezonska ulaznica, pretplata

abilità *s f sg.* - sposobnost

accelerazione *s f sg.* - ubrzanje

addormentato *agg m sg.* - uhvaćen na spavanju, igrač koji spava u obrani ili na голу

'A Maggica (La Maggica) *s f sg.* (si scrive con la doppia "g" a causa della pronuncia meridionale) - Čarobna, nadimak za AS Roma

Aquile *s f pl.* (it. aquila - zool. orao) - Orlovi, nadimak za SS Lazio

acquistare *v tr* - potpisati, kupiti igrača

acquistato *agg m sg.* - potpisan, kupljen igrač

affamato di vendetta *loc. agg.* - gladan osvete

agente del calciatore *loc. sost.* - agent igrača, menadžer igrača

aggiudicarsi un trofeo *loc. verb.* - osvojiti trofej

ala *s f sg.* - krilo

albo d'oro *loc. sost.* - lista osvajača Serie A

allenamento *s m sg.* - trening

allenatore *s m sg.* - trener (vedi anche mister *s m sg.* usato soprattutto dai giocatori stranieri)

allenatore in seconda *loc. sost.* - drugi trener, asistent trenera

amatore *s m sg.* - amater

ammonito *agg m sg.* - igrač s kartonom, igrač s upozorenjem žutog kartona

ammonizione *s f sg.* - upozorenje žutim kartonom (vedi anche cartellino giallo *loc. sost.*)

andare ai rigori *loc. verb.* - igrati penale, ići na penale

andare in panchina *loc. verb.* - otići na klupu, biti zamijenjen drugim igračem

andare in vantaggio *loc. verb.* - povesti, uzeti vodstvo

andata *s f sg.* - utakmica u gostima, gostujuće utakmice (kategorija u tablici)

angolo acuto *loc. sost.* - oštar kut

angolo alto della porta *loc. sost.* - gornji kut gola, „paukova mreža”

annullare un gol *loc. verb.* - poništiti gol

arbitro *s m sg.* - sudac

area *s f sg.* - prostor

area di porta *loc. sost.* - golmanov prostor, peterac, prostor iz kojega golman vraća loptu u igru nakon golauta

area di rigore *loc. sost.* - šesnaesterac, kazneni prostor

area piccola *loc. sost.* - peterac (vedi anche area di porta *loc. sost.*)

area tecnica *loc. sost.* - tehnički prostor

arbitro parziale *loc. sost.* - pristrani sudac

arco del cerchio d'angolo *loc. sost.* - prostor za udarac iz kuta

arrampicarsi in finale *loc. verb.* - teško doći u finale, mučiti se do finala

assegnare ad una squadra il calcio d'angolo *loc. verb.* - dodijeliti ekipi udarac iz kuta

assist *n m sg.* (ing. assist) - asistencija

assistente arbitro *loc. sost.* - pomoćni sudac (vedi anche guardialinee *s m sg.*, guardalinee *s m sg.*)

assistente tecnico *loc. sost.* - tehnički asistent

atmosfera *s f sg.* - atmosfera, ugođaj

attaccante *s m sg.* - napadač

attaccante centrale *loc. sost.* - centralni napadač, „centarfor“ (vedi anche centravanti *s m sg.*)

attaccante centrocampista *loc. sost.* - ofenzivni središnji vezni igrač

attaccante di movimento *loc. sost.* - druga, povučena špica, napadač

attaccante di peso *loc. sost.* - korpulentan napadač

attaccante di rapina *loc. sost.* - napadač koji dobro krade lopte

attacco *s m sg.* - napad

attenersi alle regole *loc. verb.* - poštivati pravila

autogol *s m sg.* - autogol, pogodak u vlastitu mrežu

autorità *s f sg.* - autoritet

avere classe *loc. verb.* - imati klasu, biti klasan igrač

avversario *s m sg.* - protivnik

azione *s f sg.* - akcija

azione di riflesso *loc. sost.* - refleksna akcija, reakcija

Azzurri (it. azzurro - plav) - Plavi, nadimak talijanske nogometne reprezentacije

B

bagarino *s m sg.* - „diler” karata, neslužbeni prodavač

bandiera *s f sg.* - zastava

bandierina del calcio d'angolo *loc. sost.* - korner zastavica

barella *s f sg.* - nosila

barriera *s f sg.* - živi zid

battere *vtr* - pobijediti, „tući”

battere il calcio d'inizio *loc. verb.* - izvesti početni udarac

battere un primato *loc. verb.* - oboriti rekord

Bauscia *s m sg.* (it. reg. sbruffone *s m sg.* - hvalisavac) - nadimak za FC Inter, dijalektalan izraz, Hvalisavci, koristi se zato što u recentnoj povijesti prvenstvo je 3 puta odnio Inter, a Milan niti jedno

calcio da spiaggia (ing. beach soccer) *loc. sost.* - nogomet na pijesku

ben colpito *loc. avv.* - odličan udarac

Berici *s m pl.* (it. i Colli Berici) - nadimak za AC Vicenzu, prema brežuljcima Berici kraj Vicenze

Biancocelesti *s m pl.* (it. biancoceleste *agg m sg.* - nebeskoplav) - nadimak za SS Lazio, Nebeskoplavi prema boji dresova

Bianconeri *s m pl.* (it. bianconero *agg m sg.* - crnobijeli) - nadimak za Juventus, Crnobijeli prema boji dresova

biglietto d'entrata *loc. sost.* - ulaznica

Biancorossi *s m pl.* - Bijelo-crveni, nadimak za AS Bari, AC Vicenzu i Piacenzu

Biancoscudati *s m pl.* - Bijeli štitovi, nadimak za Padovu

Blucerchiati *s m pl.* - Plavi krugovi, nadimak za UC Sampdoria

bloccato *agg m sg.* - blokirano

bomber *s m sg.* (ing. bomber - bombardiere) - napadač golgeter, igrač koji zabija puno golova

bracciale *s m sg.* - kapetanska traka

bravo tuffista *loc. sost.* - odličan simulator faula

Brianza Alcoolica *loc. sost.* - navijači FC Intera, poznati po pozdravu Mai stati in "B", „nikad bili u seriji B“

Brigate Rossonere *loc. sost.* - Crnocrvene brigade, navijači AC Milana

buttare via la palla *loc. verb.* - izbaciti loptu van igre

C

calcetto *s m sg.* - stolni nogomet (vedi anche calcio-balilla *s m sg.*)

calciare *v tr* - udariti loptu nogom, pucati

calciare a volo *loc. verb.* - puknuti, udariti loptu u zraku

calciare alle stelle un rigore *loc. verb.* - zapucati penal, poslati ga „nebu pod oblake“

calciare d'esterno *loc. verb.* - pucati vanjskim dijelom noge, „vanjskom“

calciare d'interno *loc. verb.* - pucati unutarnjim dijelom noge, „unutarnjom“

calciare di punta *loc. verb.* - pucati prednjim vrhom kopačke, „špicom“

calciare di tacco *loc. verb.* - pucati petom

calciare un rigore *loc. verb.* - pucati penal

calciare verso la porta *loc. verb.* - pucati po голу

calciatore *s m sg.* - nogometaš

calciatore professionista *loc. sost.* - profesionalni nogometaš

calcio-balilla *s m sg.* - stolni nogomet (vedi anche calcetto *s m sg.*)

calcio a cinque *loc. sost.* - nogomet 5 na 5

calcio d'angolo *loc. sost.* - udarac iz kuta, korner

calcio di punizione *loc. sost.* - slobodni udarac

calcio di punizione indiretto *loc. sost.* - "indirekt", indirektan udarac, poput slobodnog udarca pod uvjetom da ne ide direktno prema голу

calcio di punizione diretto *loc. sost.* - direktan udarac

calcio di rigore *loc. sost.* - penal, kazneni udarac

calcio di rimbalzo *loc. sost.* - vrlo jak udarac nakon što lopta malo odskoči od poda

calcio di rimessa *loc. sost.* (anche calcio di rinvio *loc. sost.*) - golmanovo ispucavanje, vraćanje loptu u igru nakon golauta

calcio femminile *loc. sost.* - ženski nogomet

calciofilo *s m sg.* - ljubitelj nogometa

calcio d'inizio *loc. sost.* - početni udarac

calcio libero *loc. sost.* - slobodan udarac

calcio lungo *loc. sost.* - udarac izdaleka, dug udarac

calcio-mercato *loc. sost.* - tržište nogometnih transfera

Calciopoli *s m sg.* - najveći nogometni skandal namještanja utakmica talijanskog nogometa iz 2006., prema Tangentopoli, političkom skandalu 90-ih

calcio scommesse *loc. sost.* - nogometne kladionice

calcio totale *loc. sost.* - totalni nogomet gdje svaki igrač može igrati sve pozicije (nizozemski Ajax najpopularniji po totalnom nogometu)

calendario delle partite *loc. sost.* - raspored utakmica

cambiare i ruoli *loc. verb.* - promijeniti igračku poziciju

cambio *s m sg.* - zamjena, izmjena igrača

cambio campo *loc. sost.* - mijenjanje strane dugim pasom

cambio passo *loc. sost.* - mijenjanje ritma, tempa

campanile *s m sg.* (it. campanile - torre campanaria) - „svijeća“, visoka lopta ispućana visoko u zrak kako bi se brzo „očistila“ primjerice iz kaznenog prostora

campione *s m sg.* - šampion, prvak

campionato *s m sg.* - prvenstvo

campioni del mondo *loc. sost.* - svjetski prvaci

campo *s m sg.* - teren

campo di calcio *loc. sost.* - nogometni teren

Canarini *s m sg.* (it. canarino *s m sg.* - kanarinac) - Kanarinci, nadimak za Modenu FC

cannoniere *s m sg.* - golgeter, igrač koji postiže puno golova

capitano *s m sg.* - kapetan

Capitolini *s m pl.* (it. capitolino *agg m sg.* - rimski) - nadimak za AS Roma, ali ne isključivo za nogometni klub

capo *s m sg.* - kapetan momčadi

capocannoniere *s m sg.* - najbolji strijelac

capolavoro di Totti *loc. sost.* - odličan gol, potez Tottija

cartellino giallo *loc. sost.* - žuti karton

cartellino rosso *loc. sost.* - crveni karton

carica *s f sg.* (anche caricare *v tr.*) - „startati” na igrača, ostvariti fizički kontakt s protivničkim igračem s ciljem ometanja

carica con la spalla *loc. sost.* - start ramenom

casa *s f sg.* - domaće utakmice (kategorija u tablici)

Casciavìt *s m sg.* (it. reg. cacciavite *s m sg.* - odvijač) - nadimak za AC Milan, dijalektalno, „odvijači”, zato što je tijekom povijesti AC Milan bio radnički klub

Casteddu *s m sg.* (it. reg. castello *s m sg.* - dvorac) - nadimak za Cagliari, Dvorac

catenaccio *s m sg.* - izrazito obrambena taktika s liberom kao trećim stoperom u obrambenoj liniji

Cavallucci Marini *s m pl.* (it. reg. cavalluccio *s m sg.* - morski konjic) - Morski konjici, nadimak za AC Cesenu

Ceo *s m sg.* (it. reg. Ceo *s m sg.* - Chievo) - nadimak za AC Chievo, dijalektalno

celebrare il gol *loc. verb.* - slaviti pogodak

centravanti *s m sg.* - centarfor, isturena špica, napadač

centrocampista *s m sg.* - veznjak, vezni igrač

centrocampista centrale *loc. sost.* - srednji vezni igrač

centrocampista di destra *loc. sost.* - desni vezni igrač

centrocampista difensivo *loc. sost.* - zadnji vezni igrač

centrocampista di quantità *loc. sost.* - osvajač lopti (vedi anche incontrista *s m sg.*, recuperatore di palloni *loc. sost.*)

centrocampista di riferimento *loc. sost.* - kreator igre, “plejmejker”

centrocampista di sinistra *loc. sost.* - lijevi vezni igrač

cercare di guadagnare *loc. verb.* - krasti vrijeme, primjerice odugovlačenjem s izvođenjem slobodnog udarca kako bi se sačuvao povoljan rezultat ekipe

cerchio centrale *loc. sost.* (anche cerchio del centrocampo *loc. sost.*) - središnji krug s kojeg se izvodi početni udarac

“Che azione!” *loc. sost.* - „Kakva akcija!”, „Odlično odigrano!”

“Che parata!” *loc. sost.* - „Kakva obrana!”

effettuare un retropassaggio con la testa *loc. verb.* - dodati glavom iza sebe, najčešće golmanu

“Chi non salta ____ è!” (canzone calcistica) - poznata navijačka pjesma “Ko ne skače ____ je je je!” gdje se umjesto ____ može ubaciti nadimak bilo kojeg kluba (juventino, rossonero itd.)

chiudere l'angolo *loc. verb.* - zatvoriti kut

Ciclisti *s m pl.* (it. ciclista *s m sg.* - biciklist) - Biciklisti, nadimak za UC Sampdoriu

classifica *s f sg.* - tablica

classifica marcatori *loc. sost.* - najbolji strijelci (lige ili natjecanja)

club dei sostenitori *loc. sost.* - navijački klub

calzini da calcio *loc. sost.* (anche calzettoni *s m pl.*) - nogometne čarape, štucne

coccarda tricolore *loc. sost.* - odličje koje nose pobjednici kupa Italije

colpire la palla *loc. verb.* - udariti loptu

colpire al volo *loc. verb.* - udariti volej, loptu u zraku

colpo da biliardo *loc. sost.* - precizan udarac, „biljarski” precizan

colpo di tacco *loc. sost.* - udarac petom

colpo di testa *loc. sost.* - udarac glavom

commento di una partita di calcio *loc. sost.* - komentar nogometne utakmice

commento rabbioso *loc. sost.* - ljutiti komentar, primjedba

commettere un fallo *loc. verb.* - napraviti prekršaj, „faul”

commissario tecnico *loc. sost.* - izbornik nacionalne reprezentacije

compagno di squadra *loc. sost.* - suigrač

concedere un rigore *loc. verb.* - dodijeliti penal

condotta sleale *loc. sost.* - nesportsko ponašanje

conferenza stampa *loc. sost.* - novinarska konferencija, „press” konferencija, „pressica”

contatto fisico *loc. sost.* - fizički kontakt, kontakt tijelom

contrattacco *s m sg.* (anche contropiede *s m sg.*) - protunapad, kontranapad, „kontra”

contratto *s m sg.* - ugovor

controllare con coscia la palla *loc. verb.* - kontrolirati, smiriti, „štopati” loptu bedrom

controllare la palla di petto *loc. verb.* - kontrolirati, smiriti, „štopati” loptu prsima

controllo antidoping *loc. sost.* - doping testiranje

controllo di palla *loc. sost.* - kontrola lopte

coppa *s f sg.* - kup

Coppa dei Campioni *loc. sost.* - Liga Prvaka

Coppa del Mondo *loc. sost.* (anche Campionato mondiale di calcio *loc. sost.*) - Svjetsko prvenstvo u nogometu

paese ospitante della Coppa del Mondo *loc. sost.* - zemlja domaćin Svjetskog prvenstva

Coppa d'Inghilterra *loc. sost.* - FA kup, engleski kup

Coppa Italia *loc. sost.* - talijanski kup, poznat i kao TIM kup (zbog sponzorstva)

Coppa Uefa *loc. sost.* (oggi Europa League *loc. sost.*) - Kup UEFA, danas Liga Europa

coraggioso *agg m sg.* - hrabar

coreografia *s f sg.* - koreografija

costruire una squadra *loc. verb.* - stvoriti tim, ekipu

creativo *agg m sg.* - kreativan

Crociati *s m pl.* (it. crociato *s m sg.* - križar) - Križari, nadimak za Parma FC

cronista *s m sg.* - komentator

cronometrista *s m sg.* - četvrti sudac, sudac koji mjeri vrijeme

cucchiaio *s m sg.* (detto anche pallonetto *s m sg.*, calcio lento realizzato con il collo del piede colpendo la parte inferiore del pallone con l'intenzione di mandarlo sopra il portiere) - lob, „potkopana” lopta

CUCS Roma (Commando Ultrà Curva Sud) *loc. sost.* - navijači AS Rome, podijelili se na dvije frakcije nakon dolaska Lionella Manfredonia, bivšeg igrača Juventusa, na Gruppo Anti-Manfredonia i Vecchio-CUCS

curva *s f sg.* - tribina

curve dello stadio *loc. sost.* - tribine stadiona

D

debutto *s m sg.* - debi, prva utakmica nekog igrača za neki klub

Del Piero e Inzaghi ingabbiati *loc. sost.* - Del Piero i Amauri zatvoreni, „spremljeni u džep”

derby *s m sg.* (ing. derby) - derbi utakmica

Derby della Capitale, Derby Capitolino, Derby del Cupolone *loc. sost.* - nazivi za derbi AS Rome i SS Lazio

Derby d'Italia *loc. sost.* - derbi Inter i Juventus

Derby della Lanterna *loc. sost.* - derbi Genoa i Sampdoria

Derby della Madonnina *loc. sost.* - naziv za derbi FC Inter i AC Milan

Derby della Mole *loc. sost.* - naziv za derbi Juventus FC i Torino FC

detenere un primato *loc. verb.* - držati rekord

detentori della coppa *loc. sost.* - ekipa koja drži kup, prošlogodišnji osvajači kupa

deviato *s m sg.* - odbijena lopta (primjerice obrambenog igrača)

deviazione *s f sg.* - odbijanje lopte

difendere il titolo *loc. verb.* - obraniti naslov

difendere la palla *loc. sost.* - štititi loptu

di classe mondiale *loc. avv.* - svjetske klase

di piatto *loc. avv.* - iz neposredne situacije, servirano, „zicer“

difensore *s m sg.* - obrambeni igrač

difensore di destra *loc. sost.* - desni obrambeni igrač

difensore di fascia *loc. sost.* (vedi anche terzino *s m sg.*, difensore laterale *loc. sost.*) - bek, bočni obrambeni igrač

difensore di sinistra *loc. sost.* - lijevi obrambeni igrač

difensore laterale *loc. sost.* (vedi anche terzino *s m sg.*, difensore di fascia *loc. sost.*) - bek, bočni obrambeni igrač

difesa *s f sg.* - obrana

difesa alta *loc. sost.* - visoko postavljena obrana

difesa a uomo *loc. sost.* - obrana „svatko svog” igrača

difesa a zona *loc. sost.* - zona, obrana zone

difesa piatta *loc. sost.* - ravna obrana

differenza reti *loc. sost.* - gol-razlika

dilettante *s m sg.* - igrač amater

diretta *s f sg.* - prijenos

direttore *s m sg.* - direktor

direttori di gara *loc. sost.* - suci utakmice, dvoboja

dischetto del rigore *loc. sost.* - bijela točka, penal točka, kaznena točka

disciplina *s f sg.* - disciplina

disposizione difensiva *loc. sost.* - obrambena taktika

disposizione offensiva *loc. sost.* - napadna taktika

dottore di squadra *loc. sost.* - klupski liječnik

dribblare *v tr* - brzo pomicati loptu u smjeru kretanja s ciljem prelaženja protivničkog igrača, „driblati”

dribbling *s m sg.* (ing. dribbling) - „dribling”

due contro uno *loc. sost.* - dva na jedan, situacija s primjerice dva napadača na jednog obrambenog igrača

duro contrasto *loc. sost.* - težak start tijelom na protivničkog igrača

E

effetto *s m sg.* - rotacija lopte, „felš”, „efe”

entrata *s f sg.* - start, ulazak u drugog igrača tijelom

espellere *v tr-* isključiti igrača

espulsione *s f sg.* - isključenje igrača

espulso *agg m sg.* - isključeni igrač

essere al massimo della condizione *loc. verb.* - biti u top formi

essere buttato fuori *loc. verb.* - biti izbačen van

essere in testa *loc. verb.* - biti u vodstvu

essere libero *loc. verb.* - biti slobodan

essere positivo al test anti-doping *loc. verb.* - biti pozitivan na doping testu, pasti na doping testu

essere promosso *loc. verb.* - biti promaknut

essere retrocesso *loc. verb.* - biti relegiran u nižu ligu

esterno destro *loc. sost.* - vanjska desna

esterno sinistro *loc. sost.* - vanjska lijeva

esultare *v tr* - slaviti nakon gola

etica di lavoro *loc. sost.* - radna etika

F

fallo - „faul”, prekršaj

fallo di mano *loc. sost.* - igranje rukom

fallo intenzionale *loc. sost.* - namjerni „faul”, prekršaj

fan *s m sg.pl.* (anche tifosi *s m pl.*) - navijači

fantasista *s m sg.* - kreator, čarobnjak

fare fallo *loc. verb.* - skriviti prekršaj

fare il tifo per *loc. verb.* - navijati za

fare la preparazione *loc. verb.* - trenirati

fare un cross *loc. verb.* - nabaciti, ubaciti loptu, napraviti „centaršut“

fare un passaggio indietro al portiere *loc. verb.* - dodati, vratiti loptu golmanu

fascia *s f sg.* - kapetanska traka, vrpca

fascia destra *loc. sost.* - desno krilo

fascia sinistra *loc. sost.* - lijevo krilo

fase a eliminazione diretta *loc. sost.* - faza ispadanja, nokaut faza (nekog natjecanja)

fase a gironi *loc. sost.* - grupna faza (nekog natjecanja)

fatti *s m pl.* (anche gol fatti *loc. sost.*) - postignuti golovi (kategorija na tablici)

Federcalcio *s m sg.* (F.I.G.C., Federazione Italiana Giuoco Calcio) - Talijanski nogometni savez

ferito *agg m sg.* - ozlijeđen

festeggiare la vittoria *loc. verb.* - slaviti pobjedu

firmare un contratto *loc. verb.* - potpisati ugovor

finta di corpo *loc. sost.* - „finta“ tijelom

finale per il terzo e quarto posto *loc. sost.* - utakmica za treće mjesto

fine primo tempo *loc. sost.* - kraj prvog poluvremena

fine secondo tempo *loc. sost.* - kraj drugog poluvremena

finta *s f sg.* - trik, lažnjak, „finta”

fischiare un fallo *loc. verb.* - zviždati, svirati, dosuditi foul

fischiare un rigore *loc. verb.* - zviždati, svirati, dosuditi penal

fischio dell'arbitro *loc. sost.* - sučev žvižduk

fischio finale *loc. sost.* - zvižduk za kraj utakmice

forma *s f sg.* - ishodi zadnjih 5 utakmica (kategorija na tablici)

formare la squadra *loc. verb.* - napraviti postavu ekipe

formazione attaccante *loc. sost.* - napadačka postava

formazioni *s f pl.* (anche schieramenti *s m pl.*) - formacije, sastavi

forza (p.e. Juventus) *loc.* - riječ koja se stavlja aspre primjerice imena kluba, poput „Naprijed Juventus”

fragilità *s f sg. pl.* - slabost

funzionari *s m pl.* - službene osobe

fuori *s f pl.* - gostujuće utakmice (kategorija u tablici)

fuori (casa) *loc. sost.* - u gostima

fuoriclasse *agg m sg.* - izvanredan igrač

fuorigioco *s m sg.* - „ofsajd”, zaleđe

fuorigioco per trattenuta *loc. sost.* - „ofsajd” zamka

G

gara *s f sg.* - utakmica (vedi anche sfida *s f sg.*)

generale *s m sg.* - ukupno domaće i gostujuće utakmice (kategorija na tablici)

___ non ti arrabbiare, l'importante è partecipare (canzone) - ___ nemoj se ljutiti, bitno je sudjelovati (navijačka pjesma, može se ubaciti ime bilo kojeg kluba)

Gialloblù *s m pl.* (it. gialloblù *agg m sg.* - žutoplav) - nadimak za Parmu, Žutoplavi prema boji dresova

Giallorossi *s m pl.* (it. giallorosso *agg m sg.* - žutocrven) - nadimak za Romu, Žutocrveni prema boji dresova

giocare da attaccante *loc. verb.* - igrati napadača

giocare in porta *loc. verb.* - igrati golmana

giocare di rimessa *loc. verb.* - igrati bunker (vedi anche impiegare una tattica attendista *loc. verb.*)

giocate - kategorija odigrane utakmice na tablici

giocatore abile nel dribbling - igrač s fintom, dobar „driber“

giocatore ambidestro - igrač koji može pucati s obje noge

giocatore combattivo - borben igrač

giocatore del vivaio - igrač koji je nastao u domaćem klubu

giocatore di potenza - igrač s jakim šutom

giocatore di prima squadra - prvotimac, igrač početne postave

giocatore fuori forma - igrač van forme

giocatore infortunato - ozlijeđeni igrač

giocatore irascibile - temperamentan igrač

giocatore libero, battitore libero, libero da marcatura - libero, treći stoper koji se pozicijom nalazi između dva stopera, dodatni osigurač obrane

giocatore pieno di grinta - igrač pun elana

giocatore rifinitore - igrač s finišom

giocatore scorretto - prljav igrač

gioco - igra

gioco corretto - poštena igra, fair-play

gioco d'aria - zračni duel, igra glavom

gioco del calcio - igra nogometa, nogomet

gioco pericoloso - opasna igra

gioco pulito - čista igra

giornata - kategorija kolo na tablici

girare - okrenuti se

girare rapidamente - brzo se okrenuti

Gobbi -pogrdni nadimak za Juventus, Grbavci

gol - gol

gol da cineteca - eurogol, vrhunski gol

gol di consolazione - utješni gol

gol di pareggio - izjednačujući gol

gol medio - prosjek golova

gol vincente - pobjednički gol

golden gol (l'ex-regola del Golden gol aveva valore nei tempi supplementari di una partita di calcio a eliminazione diretta: con il risultato in pareggio, il primo gol segnato avrebbe dato la vittoria alla squadra marcatrice) - zlatni gol, nekadašnje nogometno pravilo gdje bi prvi gol u produžecima označavao i kraj utakmice (ne bi se igralo do kraja 120 minuta)

gradinate - tribine (lošije kvalitete, najčešće bez stolaca)

gradinate al coperto - natkrivene tribine

gran gol, splendido, stupendo gol di Totti - odličan gol Tottija

guanti - rukavice

guardalinee *s m sg.* - linijski sudac

I

imbrogliione - varalica

impiegare una tattica attendista *loc. verb.* - igrati bunker (vedi anche giocare di rimessa *loc. verb.*)

in prestito (essere) *loc. verb.* - biti na posudbi (igrač)

incontrista *s m sg.* (anche centrocampista di quantità *loc. sost.*, recuperatore di palloni *loc. sost.*) - osvajač lopti

incontro calcistico *loc. sost.* - nogometna utakmica

incontro di cartello *loc. sost.* - velika utakmica

incrociata *s f sg* (vedi anche rabona *s f sg.*, un movimento in cui si colpisce la palla spostando il piede calciante dietro quello di appoggio, incrociandolo, per fare un cross) - rabona, udarac prekrštenih nogu tako da je noga s kojom se puca iza stajne noge

infortunio *s m sg.* - ozljeda

ingenuità *s m sg.* - genijalnost

inizio di partita ritardato *loc. sost.* - kasniji početak utakmice

inno della squadra *loc. sost.* - klupska himna

inno nazionale *loc. sost.* - nacionalna himna

inseguire *v tr* - trčati za, hvatati, pratiti

intercettare *v tr* - presresti

interno destro *loc. sost.* - unutarinja desna

interno sinistro *loc. sost.* - unutarinja lijeva

intervallo *s m sg.* - poluvrijeme

intervento *s m sg.* - start, prekršaj

invasione di campo *loc. sost.* - utrčavanje navijača u teren koje rezultira kratkotrajnim prekidom utakmice

J

jolly *s m sg.* - svestran igrač, „džoker”

L

l'11 titolare *loc. sost.* - početna postava

La Nazionale di calcio inglese *loc. sost.* - engleska nogometna reprezentacija (forma koja se koristi za sve nogometne reprezentacije)

lancio *s m sg.* - udarac, dodavanje

lancio di profondità *loc. sost.* - duboki pas, dodavanje

laterale destro *loc. sost.* - desni bek

laterale sinistro *loc. sost.* - lijevi bek

La Vecchia Signora *loc. sost.* (it. vecchia signora - stara dama) - nadimak za Juventus, Stara dama

lavoro di squadra *loc. sost.* - ekipni rad, timski rad

linea di centro campo *loc. sost.* - centralna, središnja linija terena

linea di porta *loc. sost.* - gol linija

linea di fondo *loc. sost.* - gol linija

linea laterale *loc. sost.* - bočna, vanjska linija

linea mediana *loc. sost.* (anche linea di metà campo *loc. sost.*) - centralna linija terena

linee del campo *loc. sost.* - granice terena

livello d'energia *loc. sost.* - razina energije

lotta per la salvezza *loc. sost.* - borba za opstanak

M

magia di Totti *loc. sost.* - fantastičan gol, potez Tottija

maglia della squadra *loc. sost.* - dres ekipe

mangiarsi un gol *loc. verb.* - promašiti „zicera”, priliku za gol

manovra *s f sg.* - kombinacija

marcatura a uomo *loc. sost.* - obrana gdje svatko čuva svog igrača

marcatura a zona *loc. sost.* - zonska obrana

marcare la rete *loc. verb.* - zabiti gol

marcare stretto *loc. verb.* - igrati „flastera”, jako blizu suparničkom igraču

marcare un giocatore *loc. verb.* - čuvati igrača

marcatore *s m sg.* - golgeter; obrambeni igrač koji čuva igrača, „flaster”

massaggiatore *s m sg.* - maser

mediano *s m sg.* - zadnji vezni

mediano di destra *loc. sost.* - desni zadnji vezni

mediano centrale *loc. sost.* - centralni zadnji vezni

mediano di sinistra *loc. sost.* - lijevi zadnji vezni

medico sportivo *loc. sost.* - klupski liječnik

melina *s f sg.* - čuvati loptu u zadnjoj liniji obrane kako bi se ukralo vrijeme npr. u slučaju vodstva

mercato dei trasferimenti di giocatori *loc. sost.* - tržište transfera igrača

metà campo *loc. sost.* - polovica terena

mezzo destro *loc. sost.* - desni half

mezzo sinistro *loc. sost.* - lijevi half

migliore in campo *loc. sost.* - igrač utakmice

modulo/modulo di gioco *loc. sost.* - sistem, sustav igre (primjerice 4-4-2)

movimento *s m sg.* - kretanje

moviola *s f sg.* - usporena snimka

multa *s f sg.* - kazna

N

Nerazzurri *s m pl.* (it. nerazzurri - crnoplavi) - nadimak za FC Inter, Crnoplavi prema boji dresa

„non c'è fallo, si prosegue” *loc.* - nema prekršaja, igra se dalje

non essere in forma *loc. verb.* - biti van forme

nulle *s f pl.* (anche pareggi *s m pl.*) - neriješene utakmice (kategorija na tablici)

O

occasione da gol *loc. sost.* - gol šansa, prilika za gol

onorario dell'agente *loc. sost.* - honorar agenta

opportunista *s m sg.* - kradljivac lopti

opportunità *s f sg.pl.* - prilika, šansa

orario della partita *loc. sost.* - raspored utakmica

osservatore *s m sg.* - promatrač

ostruzione *s m sg.* - blokada, blok

P

palla alta *loc. sost.* - visoka lopta

palla buona *loc. sost.* - dobra lopta

palla difficile *loc. sost.* - teška lopta

palla gol *loc. sost.* - prilika za zabiti gol

palla inattiva *loc. sost.* - lopta iz prekida

palla lunga *loc. sost.* - duga lopta

palleggio *s m sg.* - „žongliranje”, tehniciranje

pallone *s m sg.* - lopta

pallone d'oro *loc. sost.* - zlatna lopta, nagrada za najboljeg igrača

pallonetto *s m sg.* (detto anche cucchiaio *s m sg.*, calcio lento realizzato con il collo del piede colpendo la parte inferiore del pallone con l'intenzione di mandarlo sopra il portiere) - lob, „potkopana” lopta

palo *s m sg.* - stativa

palo lungo *loc. sost.* - druga, dalja stativa

pantaloncini *s m pl.* - kratke hlače

panchina *s f sg.* - klupa

panchinaro *s m sg.* - „grijač” klupe, igrač koji ne igra puno, već je stalno na klupi

papera *s f sg.* - „pacerski” gol, gol koji je rezultat sreće ili golmanove greške

parare *v tr* - obraniti, uhvatiti, odbiti loptu kao golman

parastinchi *s m pl.* - štitnici za potkoljenice, kostobrani

parata *s f sg.* - obrana

pareggi *s m pl.* (anche nulle *s f pl.*) - neriješene utakmice (kategorija na tablici)

pareggiare *v tr* - izjednačiti

pareggio *s m sg.* - neriješen rezultat, „x”, „nula”

pareggio a reti inviolate *loc. sost.* - neriješen rezultat bez taknutih mreža, dakle 0:0

partecipazione *s f sg.* - prisutnost navijača, broj nastupa

partita amichevole *loc. sost.* - prijateljska utakmica

partita d'allenamento *loc. sost.* - trening utakmica

partita di calcio *loc. sost.* - nogometna utakmica

partita finale *loc. sost.* - finale, finalna utakmica

partita in trasferta *loc. sost.* - igrati u gostima

partita ripetuta *loc. sost.* - ponovljena utakmica

partita semifinale *loc. sost.* - polufinale, polufinalna utakmica

partita truccata *loc. sost.* - namještena utakmica

partita di qualificazione *loc. sost.* - kvalifikacijska utakmica

partite di eliminazione *loc. sost.* - utakmice na ispadanje, eliminaciju

partite (giocate) *s f pl.* - ukupno odigranih utakmica (kategorija na tablici)

partitella *s f sg.* - igra dodavanja

passaggio *s m sg.* - „pas”, dodavanje

passaggio all'indietro *loc. sost.* - vratiti loptu nazad, „pas” nazad

passaggio filtrante *loc. sost.* - probijajući „pas”, probijajuće dodavanje

passaggio in avanti *loc. sost.* - duboki „pas”, lopta u prostor

passare la palla *loc. sost.* - dodati loptu, „pas”

passo *s m sg.* - „pas”, dodavanje

penetrare *v tr* - probiti

perdere *v tr* - izgubiti

perdere la palla *loc. verb.* - izgubiti loptu

perdere smalto *loc. verb.* - potrošiti se kao igrač

perdita *s f sg.* - poraz

perse *s f pl.* (anche sconfitte *s f pl.*) - izgubljene utakmice (kategorija na tablici)

perforare la difesa *loc. verb.* - probiti obranu

performance *s m sg.* - performans

“per quale squadra di calcio tifi?” *loc.* - „za koji klub navijaš?”

petto *s m sg.* - prsa

placcaggio *s m sg.* - start na igrača

porta *s f sg.* - vrata, gol

portare la palla *loc. verb.* - nositi loptu

portiere *s m sg.* - golman

posizione di tiro *loc. sost.* - pozicija za šut, udarac

possessione *s m sg.* - posjed

posti *s m pl.* - mjesta, sjedeća mjesta

posti numerati *loc. sost.* - numerirana sjedala

pre-gara *loc. avv.* - prije utakmice

prendere il legno *loc. verb.* - pogoditi stativu ili prečku

preparatore atletico *loc. sost.* - kondicijski trener

preparazione fisica *loc. sost.* - fizička priprema

preparazione pre-campionato *loc. sost.* - pripreme pred sezonu

presenza *s f sg.* - nastup

presidente *s m sg.* - predsjednik

pressing *s m sg.* - „presing igra”, pritisak

prima punta *loc. sost.* - „špica”, prednji napadač, najčešće centarfor

primavera *s f sg.* - mlada momčad nekog kluba

primo palo *loc. sost.* - bliža stativa

primo tempo *loc. sost.* - prvo poluvrijeme

procuratore *s m sg.* - agent igrača

prodezza di Balotelli *loc. sost.* - odličan gol Balotellija

professionista *s m sg.* - profesionalni igrač

proprietario del club *loc. sost.* - vlasnik kluba

prorogare un contratto *loc. verb.* - produžiti ugovor

prossimo turno *loc. sost.* - sljedeći krug natjecanja

provino *s m sg.* - probna utakmica

pubblicità a bordo campo *loc. sost.* - reklame uz teren

punizione di prima *loc. sost.* - (direktan) slobodni udarac

punizione di seconda *loc. sost.* - „indirekt“, indirektan slobodni udarac

punta *s f sg.* - napadač

punteggio *s m sg.* - rezultat

punto di pareggio *loc. sost.* - bod dobiven na neriješenoj utakmici

punti *s m pl.* - bodovi (kategorija na tablici)

punito con due turni di stop *loc. sost.* - kažnjen s dvije utakmice neigranja

Q

“qual è il punteggio?” *loc.* - „koji je rezultat?”

qualità *s f sg. pl.* - kvaliteta

quarti di finale *loc. sost.* - četvrtfinale

quarto uomo *loc. sost.* - četvrti sudac

R

rabona *s f sg.* (anche incrociata *s f sg.*, un movimento in cui si colpisce la palla spostando il piede calciante dietro quello di appoggio, incrociandolo, per fare un cross) - rabona, udarac

prekriženih nogu tako da je noga s kojom se puca iza stajne noge

raccattapalle *s m sg.* - dodavači lopte na rubu terena

raddoppiare *v tr* - zabiti drugi gol, poduplati vodstvo

recinto *s m sg.* - ograda

recuperatore di palloni *loc. sost.* - osvajač lopti (vedi anche centrocampista di quantità *loc. sost.*, incontrista *s m sg.*)

regista *s m sg.* - plejmejker, razigravač, najčešće vezni igrač

regola dei goal in trasferta *loc. sost.* - pravilo da gol u gostima vrijedi kao 2 ukoliko dođe do neriješenog rezultata

regole del calcio *loc. sost.* - nogometna pravila

retrocedere *v intr.* - biti spušten u niži rang natjecanja, primjerice iz Serie A u Seriu B

resistenza allo stress psico-fisico *loc. sost.* - izdržljivost na psiho-fizički stres

rete *s f sg.* (anche gol *s m sg.*) - mreža, gol

reti/fatte (gol fatti) *s m pl.* - postignuti golovi (kategorija na tablici)

retrocessione *s f sg.* - pasti u nižu ligu

regista *s m sg.* - kreativni igrač, „plejmejker“

replay *s m sg.* - ponovljena snimka

ribattuto *s m sg.* - odbijena lopta

riflettori *s m pl.* - reflektori

rigore *s m sg.* - penal

rigori *s m pl.* - golovi iz penala (kategorija na listi najboljih strijelaca)

rimbalzo *s m sg.* - „odbijanac“, lopta koja je odskočila od poda

rimessa dal fondo *loc. sost.* - golmanovo ispućavanje

rimessa da parte dell'arbitro *loc. sost.* - vraćaje lopte u igru od strane suca

rimessa laterale *loc. sost.* - ubačaj sa strane, „aut“

ripresa *s f sg.* (vedi anche secondo tempo *loc. sost.*) - drugo poluvrijeme

riscalda *s f sg.* /riscaldamento *s m sg.* - zagrijavanje

riserva *s f sg.* - zamjena

risultato *s f sg.* - rezultat

risultati scadente *loc. sost.* - loš, slab rezultat

ritorno *s m sg.* - uzvratna utakmica

rivali *s m pl.* - rivali, protivnici

rivalità *s f sg.pl.* - rivalstvo

Rossoneri *s m pl.* (it. *rossonero agg m sg.* - crvenocrn) - nadimak za AC Milan, Crvenocrni
prema boji dresa

rovesciata *s f sg.* (un movimento per calciare la palla al volo, lanciandosi in aria in una rotazione all'indietro, calciandola oltre la testa) - škarice (udarac lopte u zraku na način da se u skoku rotira tijelo prema dolje, udarajući loptu nogom iznad glave)

rubapalle *s m sg.* - defenzivni veznjak, najčešće krade lopte

rubare (il pallone) *v tr* - ukrasti loptu

ruolo di vantaggio *loc. sost.* (la continuazione del gioco dopo aver subito un fallo a causa del continuato possesso di pallone) - pravilo prednosti, pustiti prednost (pustiti igru da se nastavi unatoč prekršaju, zato što je ekipa koja je pretrpila prekršaj ostala u posjedu lopte)

S

salvarsi in corner *loc.s verb.* - izbaciti loptu u korner, „očistiti“ loptu u korner

sbandare *v tr* - „felšati” loptu, dati lopti rotaciju, „efej”

scarpa d'oro *loc. sost.* - zlatna kopačka, nagrada za najboljeg strijelca

scarpette da calcio *loc. sost.* - kopačke

scartare *v tr* - „driblati” s loptom

schieramenti *s m pl.* (anche formazioni *s f pl*) - sastavi, formacije

sciarpa *s f sg.* - šal

scioltezza *s f sg.* - agilnost

scivolare *v intr* - poskliznuti se

scivolata *s f sg.* - klizeći start

scommettere al totocalcio *loc. verb.* - kladiti se na nogomet

sconfitta *s f sg.* - poraz

sconfitte *s f pl.* (anche perse *s f pl.*) - izgubljene utakmice (kategorija na tablici)

sconfiggere *v tr* - poraziti

scorrettezza *s f sg.* - nepravilno ponašanje, prekršaj

scudetto *s m sg.* - „štit”, nadimak za prvenstvo

scuola calcistica *loc. sost.* - nogometna škola

seconda *s f sg.* - drugi napadač

seconda squadra *loc. sost.* (anche squadra cadetta *loc. sost.*) - druga postava

secondo arrivato *loc. sost.* - završiti kao drugi, drugi najbolji

secondo palo *loc. sost.* - druga stativa

seconda punta *loc. sost.* - druga „špica“, drugi napadač

secondo tempo *loc. sost.* (vedi anche ripresa *s f sg.*) - druga polovica, drugo poluvrijeme

secondo turno *loc. sost.* - drugi krug

serata *s f sg.* - večernja utakmica

scontri violenti *loc. sost.* - nasilni sukobi

segnare un gol *loc. verb.* - zabiti gol, postignuti pogodak

segnare un gol in zona Cesarini *loc. verb.* (deriva dal calciatore Roberto Cesarini, noto negli anni 1930 per segnare dei gol nei minuti finali di partita) - zabiti gol u produžecima

segnatempo *s m sg.* - uređaj koji prati vrijeme utakmice

seguire la squadra in trasferta *loc. verb.* - pratiti ekipu na gostujuću utakmicu

selezionare *v tr* - odabrati, pozvati igrače (npr. u reprezentaciju)

semifinale/semi *s f sg.* - polufinale

serie A *loc. sost.* - prva talijanska nogometna liga

serie B *loc. sost.* - druga talijanska nogometna liga

serie C *loc. sost.* - treća talijanska nogometna liga

sfida *s f sg.* - utakmica, natjecanje (vedi anche gara *s f sg.*)

sfondare la difesa *loc. verb.* - probiti obranu

sicurezza e convinzione *loc. sost.* - samopouzdanje i vjera

silenzio stampa *s m sg.* (scelta di non far pubblicare notizie su un determinato episodio di interesse dei mass media) - silenzio stampa, odabir, primjerice igrača, na neobraćanje masovnim medijima vezano uz određeni događaj

silver gol *loc. sost.* (l'ex-regola del Silver goal, che ha sostituito la regola di Golden gol, aveva valore nei tempi supplementari di una partita di calcio a eliminazione diretta: con il risultato

in parità, il primo gol segnato non avrebbe dato la vittoria alla squadra marcatrice, ma si giocava alla fine del tempo supplementare, primo o secondo) - srebrni gol (nekadašnje nogometno pravilo koje je naslijedilo zlatni gol u kojem, umjesto da gol u produžecima direktno odlučuje pobjednika, utakmica bi se igrala do kraja produžetka u kojem je gol zabijen)

simulazione *s f sg.* - simuliranje

sintesi *s f sg.* /sintesi registrata *loc. sost.* - pregled utakmice

sistemare la barriera *loc. verb.* - napraviti živi zid

società calcistica *loc. sost.* - nogometni klub

società satellite *loc. sost.* - filijala, sestrinski klub

sondare la difesa *loc. verb.* - ispitati obranu

sospensione *s f sg.* - suspenzija

sospensorio *s m sg.* - igrač koji je suspendiran

sostituzione *s f sg.* - zamjena

spalti *s m pl.* - tribine

spazzare la palla *loc. verb.* - očistiti loptu

spazzare via *loc. verb.* - očistiti

specchio della porta *loc. sost.* - prostor gola, okvir gola

spedire la palla in rete di testa *loc. verb.* - zabiti gol glavom

spettatori *s m pl.* - gledatelji

spingere *v tr* - gurnuti loptu

spiovente *agg mf sg.* - dignuta lopta, lopta s parabolom

spogliatoio *s m sg.* - svlačionica

sponsor *s m sg.pl.* - sponzor

sponsorizzazione *s f sg.* - sponzorstvo

sportività *s f sg.* - srčanost

sportivo *agg m sg.* - sportski

squadra *s f sg.* - ekipa

squadra avversaria *loc. sost.* - protivnička, suparnička ekipa

squadra cadetta *loc. sost.* (anche seconda squadra *loc. sost.*) - druga postava

squadra di calcio *loc. sost.* - nogometna ekipa

squadra di attacco *loc. sost.* - napadačka ekipa

squadra di casa *loc. sost.* - domaćin

squadra di difesa *loc. sost.* - obrambena ekipa

squadra nazionale *loc. sost.* - nacionalna reprezentacija

squadra ospite *loc. sost.* - gostujuća ekipa

squadra primavera *loc. sost.* - mlađi uzrasti nekog kluba

stabilire un nuovo primato *loc. verb.* - postaviti novi rekord

stadio *s m sg.* - stadion

stadio di casa *loc. sost.* - domaći stadion

staff tecnico *loc. sost.* - stručni stožer

stagione *s f sg.* - sezona

stampa *s f sg.* - novinari

strappare la palla a (qualcuno) *loc. verb.* - uzeti nekome loptu

stretching *s m sg.* (ing.) - istezanje

stopper *s m sg.* (ing.) - stoper

subire *v tr* - primiti gol

subiti/gol subiti - primljeni golovi (kategorija u tablici)

superare (un avversario) *loc. verb.* - pobijediti (protivnika)

svirgolare *v tr* - promašiti loptu

T

tacchetti delle scarpe da calcio *loc. sost.* - čepići na kopačkama

tacco *s m sg.* - peta

tackle scivolato *loc. sost.* (ing. tackle - placcaggio, contrasto) - klizeći start

talento *s m sg.* - talent

tattica *s f sg.* - taktika

tattica dilatoria *loc. sost.* - taktika odgađanja

tecnica *s f sg.* - tehnika s loptom

tenere la palla in campo/gioco *loc. verb.* - držati loptu u igri

tempo ufficiale *loc. sost.* - službeno vrijeme

tempo di recupero *loc. sost.* - produžeci

tempi supplementari *loc. sost.* - produžeci

teppisti *s m pl.* - huligani

terna arbitrale *loc. sost.* - sudački trojac, tj. glavni sudac i dva linijska suca

terreno impraticabile *loc. sost.* - neodgovarajuć teren, teren na kojem se ne može igrati

terreno scivoloso *loc. sost.* - sklizak teren

terzino *s m sg.* (vedi anche difensore laterale *loc. sost.*, difensore di fascia *loc. sost.*) - bek, bočni obrambeni igrač

terzino centrale *loc. sost.* - centralni bek

terzino d'ala destra *loc. sost.* - desni bek krilo

terzino d'ala sinistra *loc. sost.* - lijevi bek krilo

terzino fluidificante *loc. sost.* - napadački bek, bek koji igra prema naprijed

test anti-doping *loc. sost.* - anti-doping test

tifare per una squadra *loc. verb.* - navijati za neki klub

tifosi *s m pl.* - navijači

tirare a rete *loc. verb.* - pucati na gol

tirare la maglia *loc. verb.* - vući za dres

tirare la palla *loc. verb.* - pucati loptu

tirare un piano d'attacco *loc. verb.* - smisliti plan napada

tirare un rigore *loc. verb.* - pucati penal

tiro *s m sg.* - udarac

tiro ad effetto *loc. sost.* - „felšani” udarac, udarac s „efeom”

tiro alto *loc. sost.* - visoka lopta, „svijeća”

tiro a volo *loc. sost.* - volej

tiro buono *loc. sost.* - dobra lopta, dobar udarac

tiro difficile *loc. sost.* - teška lopta, težak udarac

tiro di interno *loc. sost.* - udarac unutarjom, unutarjim dijelom noge

tiro di punizione *loc. sost.* - slobodan udarac

tiro lungo *loc. sost.* - duga lopta

tiro parato *loc. sost.* - obrana, obranjen udarac

tiro sbagliato *loc. sost.* - promašen udarac, „fulana” lopta

titolare *s m sg.* - prvotimac

togliere la palla *loc. verb.* - očistiti loptu, iznijeti loptu van

torneo *s m sg.* - turnir

totocalcio *s m sg.* - nogometna kladionica

traiettoria ad effetto *loc. sost.* - lopta s rotacijom, „felš”, „efe”

trasferimento *s m sg.* - transfer

trasferta *s f sg.* - gostujuće utakmice (kategorija na tablici)

trattenere la palla *loc. verb.* - držati loptu, čuvati loptu od tuđeg posjeda

traversa *s f sg.* - prečka, spojnica, greda

trequarti difensiva *loc. sost.* - obrambena tročetvrtina (teren je u tal nogometu podijeljen na 4 dijela, obranu, obrambenu tročetvrtinu, napadačku tročetvrtinu i napad)

trequarti offensiva *loc. sost.* - napadačka tročetvrtina

trequartista *s m sg.* - igrač koji igra iza centarfora, a ispred veznog reda

triangolazione *s f sg.* - dupli „pas”

tribuna *s f sg.* - tribina

tribuna delle personalità *loc. sost.* - vip loža

tribuna stampa *loc. sost.* - novinarska loža

tridente *s m sg.* - trozubac, 4-3-3 sistem

Triglie *s f pl.* (it. triglia *s f sg.* - trlja) - trlje, navijači Livorna

tripletha *s f sg.* - hat trick, trostruki strijelac na istoj utakmici

trofeo *s m sg.* - trofej

troupe televisiva *loc. sost.* - televizijska ekipa

tuffo *s m sg.* - simuliranje prekršaja

tuffista *s m sg.* - igrač koji simulira prekršaj

tunnel *s m sg.* (il movimento usato per oltrepassare il difensore lanciando la palla tra le sue gambe)- „tunel”, „ćevapi”, provući protivničkom igraču loptu kroz noge

U

ultras *s m pl.* (vedi anche tifosi *s m pl.*) - strastveni navijači

ultimo difensore *loc. sost.* - libero, čistač, obrambeni igrač koji igra između dva stopera

un'amichevole *s f sg.* - prijateljska utakmica

un bello sforzo *loc. sost.* - dobar pokušaj

un siluro da quasi trenta metri *loc. sost.* - jak udarac, „bomba” sa skoro trideset metara

umiliazione *s f sg.* - poniženje

unità *s f sg. pl.* - zajedništvo

uno contro uno *loc. sost.* - jedan na jedan

uomo partita *loc. sost.* - igrač utakmice

V

vantaggio *s m sg.* - prednost, biti u prednosti

fare velo *loc. verb.* (fingere di fermare la palla, cercando di tenere impegnato un avversario, per farla invece giungere a un compagno smarcato) - pokret gdje se lažira zaustavljanje lopte kako bi zadržao igrača na sebi, a zapravo se lopta propušta suigraču koji ostaje sam

velocità *s f sg.pl.* - brzina

vendicare il gol *loc. verb.* - „osvetiti“ se za gol

verdetto disciplinare *loc. sost.* - disciplinska presuda

vincere lo scudetto *loc. verb.* (si dice anche lo scudetto in tasca) - osvojiti prvenstvo

vincita in trasferta *loc. sost.* - pobjeda u gostima

vinte *s f pl.* (anche vittorie *s f pl.*) - pobjede (kategorija u tablici)

Viola *s f sg.* (it. viola - ljubičasta) - nadimak za ACF Fiorentina, „Ljubičasti“ prema boju dresa

vittoria *s f sg.* - pobjeda

vittorie *s f pl.* (anche vinte *s f pl.*) - pobjede (kategorija u tablici)

volare in finale *loc. verb.* - proći lako do finala

Z

zona Cesarini *loc. sost.* - zabiti gol u posljednjim minutama (deriva dal calciatore Roberto Cesarini, noto negli anni 1930 per segnalare dei gol nei minuti finali di partita)

zuccata *s f sg.* - ударac glavom

Conclusione

Avendo analizzato la terminologia usata nel linguaggio specialistico siamo riusciti a realizzare ambedue gli scopi che ci eravamo proposti. Abbiamo mostrato la grande diffusione e importanza del calcio nella cultura e nella storia italiana, abbiamo creato un glossario con più di 500 lemmi traducendoli in croato, abbiamo fatto un'analisi sia descrittiva sia contrastiva e onorato l'iniziativa di fare un lavoro preconcepito. Analizzando le tecniche e i processi della creazione di un linguaggio settoriale abbiamo messo in evidenza le similitudini e le differenze tra due lingue di origine completamente diversa, verificando la natura viva della lingua. Abbiamo incontrato termini conati esclusivamente in ambito calcistico, altri già esistenti e che sono entrati mantenendo lo stesso significato o, addirittura, modificandolo completamente, sia della lingua ricevente (italiano) sia della lingua straniera (inglese). Abbiamo anche mostrato l'influsso del gergo calcistico sugli altri linguaggi settoriali, p.e. quello della politica.

Bibliografia e sitografia

Bascetta, C. (1962). *Il linguaggio sportivo contemporaneo*. Firenze: Sansoni.

Berruto, G. (1980). *La variabilità sociale della lingua*. Torino: Loescher.

Berruto, G. (2009). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: Carocci.

Bombi, R. (2005). *La linguistica del contatto: Tipologie di anglicismi nell'italiano contemporaneo*. Roma: il Calamo.

Coletti, V. e Sabatini, F. (2011). *Il Sabatini Coletti: Dizionario della Lingua Italiana*. Milano: Edigeo.

Coveri, L., Benucci A. e Diadori, P. (1998). *Le varietà dell'italiano: Manuale di sociolinguistica italiana*. Roma: Bonacci Editore.

Desideri, P. (2011). *Linguaggio della politica*. *Enciclopedia dell'italiano*.

[http://www.treccani.it/enciclopedia/linguaggio-della-politica_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/linguaggio-della-politica_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) (1.12.2018.)

Enciclopedia dello sport. Arte, scienza, storia (2003). Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.

Fanfani, M. (2011). *Prestiti*. *Enciclopedia dell'italiano*.

http://www.treccani.it/enciclopedia/prestiti_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ (1.12.2018.)

Giovanardi, C. (2009). *Il linguaggio sportivo. Lingua e identità. Una storia sociale dell'italiano*. a cura di P. Trifone, nuova ed. Roma: Carocci.

<http://www.treccani.it/vocabolario/> (1.12.2018.)

http. gol alla Del Piero = <https://www.ilpost.it/2012/05/15/i-gol-alla-del-piero/> (1.12.2018.)

http. la veronica = <https://www.calcio-giocato.com/dizionario/la-veronica.php> (1.12.2018.)

Proietti, D. (2011). *Lingua dello sport. Enciclopedia dell'italiano*.

http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-dello-sport_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ (1.12.2018.)

Rossi, F. (2003). *La lingua dello sport. Enciclopedia dello sport*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.

Sabatini, F. (2016). *Le elezioni e il pallone, il linguista spiega il boom delle metafore calcistiche*. Roma: AdnKronos.

https://www.adnkronos.com/fatti/politica/2016/06/07/elezioni-pallone-linguista-spiega-boom-delle-metafore-calcistiche_mM363dF6dpRzj1yE1r3zmM.html?refresh_ce (1.12.2018.)

Sobrero, Alberto A. (1993). *Introduzione all'italiano contemporaneo: La variazione e gli usi*. Roma-Bari: Editori Laterza.

Zingarelli, N. (2009). *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.